



2013

IPFC-Coréen:

■ Quelques caractéristiques de prononciations des apprenants coréens

Mun Hi HAN
**(Université Nationale de Séoul,
République de Corée)**

Contenu

- 1 **FLE en Corée**
- 2 **Systeme du coréen**
- 3 **Traits de prononciation**

La Corée dans le monde



La Corée en Asie du Nord-Est



Enseignement du FLE en Corée

1895 Premiers cours de français dispensés en Corée au sein d'une école d'interprètes

1897 Invitation pour la première fois d'un professeur de français

1945 Premiers cours de FLE à l'université Nationale de Séoul

**1952 Développement du FLE également au secondaire: le lycée des filles de Hyosung(Daegu) ,
des filles de Kyesung (Séoul)**

Enseignement du FLE en Corée

1963 Le français est officiellement introduit dans le cursus du lycée comme 2e langue étrangère avec l'espagnol (l'allemand, le chinois)

1974 le japonais

1992 le russe

1997 l'arabe

2012 Le vietnamien

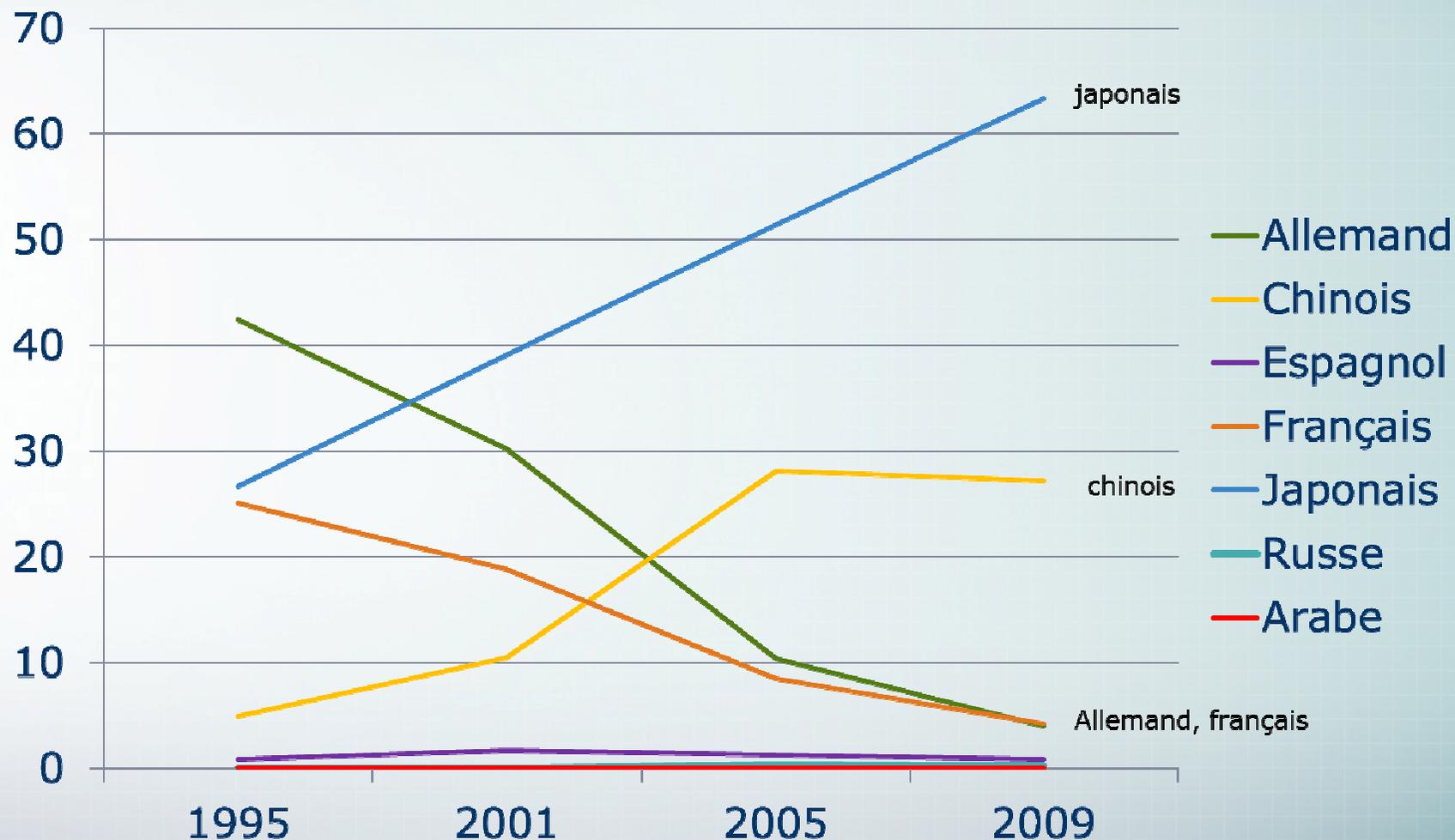
Evolution de l'enseignement du français dans le secondaire

| | 1995 | 2001 | 2005 | 2009 |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|-------------|
| allemand | 42.39 | 30.22 | 10.32 | 4.0 |
| Chinois | 4.95 | 10.50 | 28.15 | 27.2 |
| espagnol | 0.87 | 1.65 | 1.24 | 0.9 |
| français | 25.10 | 18.80 | 8.53 | 4.2 |
| japonais | 26.68 | 39.10 | 51.38 | 63.3 |
| russe | | | 0.38 | 0.2 |
| arabe | | | 0 | 0 |
| Nbre total | 1,163,893 | 805,750 | 489,337 | 480,062 |

d'après les statistiques du ministère de l'éducation nationale

L'enseignement du français, ainsi que des autres langues européennes diminuent au détriment des langues orientales.

Evolution de l'enseignement du français dans le secondaire (sous forme de graphique)



Université

❖ **Disparition des départements du français:**

-Il reste 1/3 seulement des départements de langue et de littérature françaises

-Il ne reste plus que 6 départements de langue et de pédagogie du français

Université

2/3 des départements:

Soit ils ont tout simplement disparu

Soit on a changé le nom des départements, par exemple:

- **10 universités -> "départements de langue et de culture françaises"**
- **18 -> "départements de langue et de culture d'Europe"**
- **9 -> "départements de langue ou de région françaises"**

Université Nationale de Séoul

❖ 2 départements français

- Département de langue et de littérature françaises

- Département de langue et de pédagogie françaises

entre 40 et 60 étudiants sont inscrits

commence au niveau 0

après 1 an, atteindre le niveau A1

très peu parvenir au C1

Langue coréenne

- ❖ **Le Coréen est la langue maternelle de plus de 72 millions de personnes qui vivent dans la Corée du Nord et la Corée du Sud**

Et compte de nombreux locuteurs aussi aux Etats-Unis, au Japon, en Russie et en Chine

Systeme du coréen

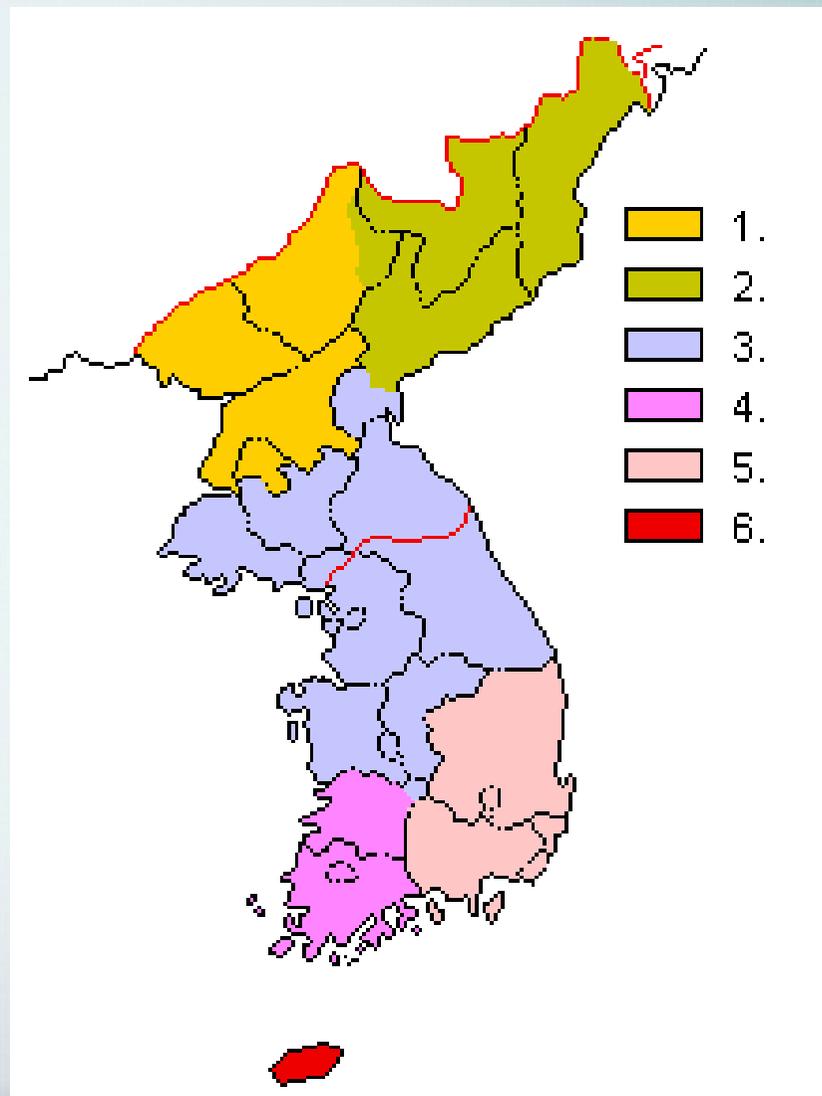
❖ 6 dialectes :

- Nord -ouest
- Nord-est
- Central
- Sud-ouest
- Sud-est
- Île de Jeju

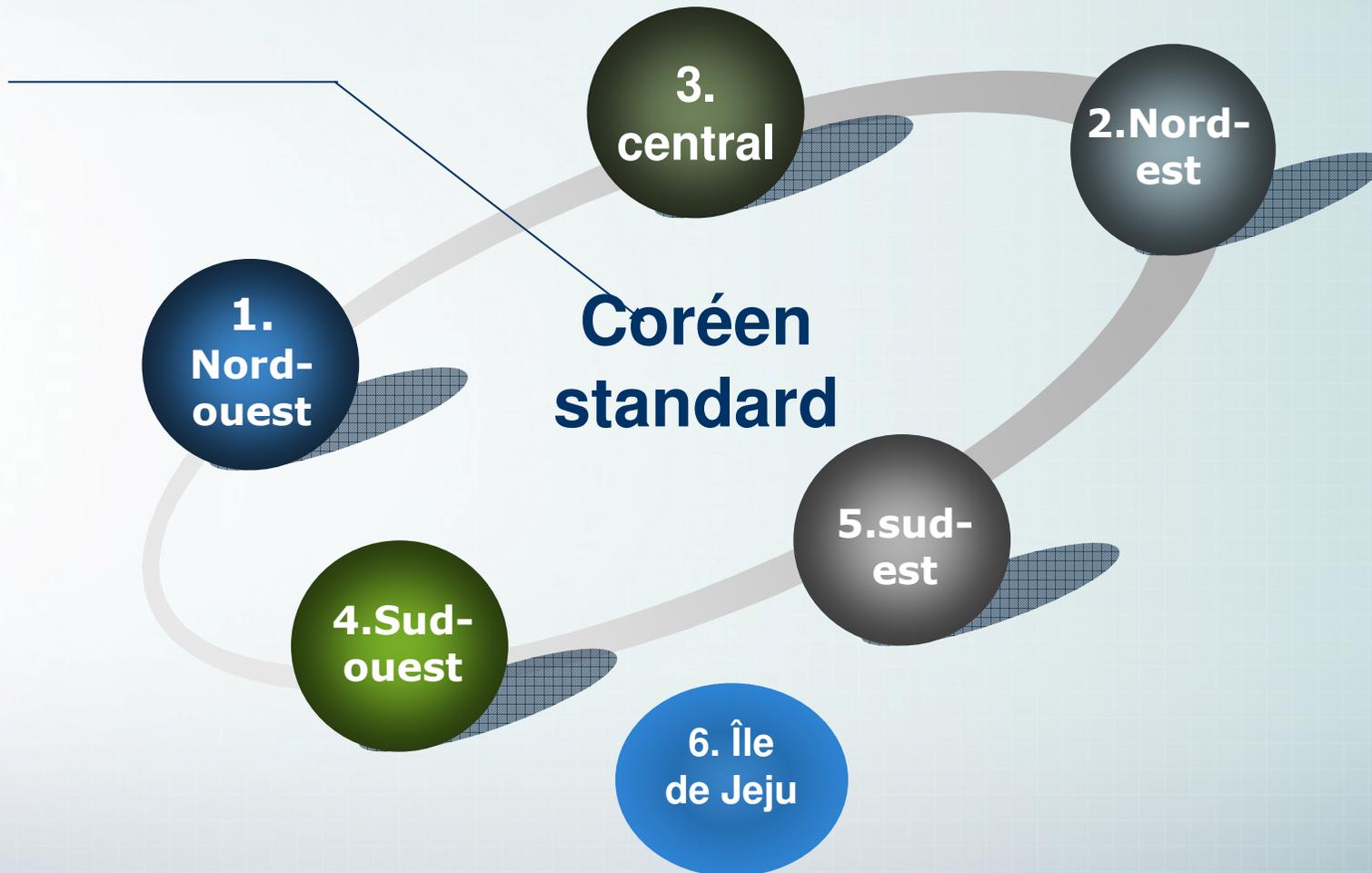
❖ Le coréen standard:

“le parler du Séoulite contemporain cultivé” (le parler de Séoul)

Dialectes du coréen



6 Dialectes du coréen



Différences entre les dialectes

- Plus **marquées sur les voyelles** que les consonnes
Le nombre des voyelles varie entre **6 à 10**.
- Le dialecte du sud-est est langue à ton, mais de nos jours les voyelles sont de plus en plus allongées.
- La différence sur le vocabulaire, au niveau du lexique

1) Nord-est: 6 voyelles

i, e, ε, a, ω, u,

2) Nord-ouest: 8 voyelles

i, e, ε, a, ω, u, o, ʌ

3) Centre: 8 voyelles

i, (e) ε, a, ø, ω, u, o, ʌ

4) Sud-est: 6 voyelles /langue à ton

i, ε, a, ω, u, o

5) Sud-ouest: 10

i, e, ε, a, ω, u, o, ʌ, ø, œ

6) Île de Jeju: 8

i, e, ε, a, ω, u, o, ʌ

L'alphabet coréen ("Hangeul")

comprend 24 lettres:

-14 consonnes

-10 voyelles

L'alphabet "Hangeul" est utilisé en regroupant les lettres par syllabes occupant des blocs carrés à raison de 2 à 4 lettres par syllabe.

가 나 다 라 감 꽃 국 밖

La philosophie des lettres coréennes (voyelles)

● **soleil**

| **homme**

● | [ʌ], ∅ | [jʌ]

| ● [a], | ∅ [ja]

— **terre**

● — [o], ∅ — [jo]

● — [u], ∅ — [ju]

trois symboles d'origine taoïste

Voyelles coréennes

Simplees (8)

i, e, ε, a,
ω, u, o, ʌ

Composées (12)

diphthongues

j + vs = je, jε, ja,
ju, jo, jʌ

w+vs=wí, we,

wʌ, wε, wa

ɰ+i=ɰí

Tableau des voyelles (alphabet coréen)

| | antérieures | | postérieures | |
|------------|-------------|-----------|--------------|-----------|
| | écartées | arrondies | écartées | arrondies |
| fermées | i(ㅣ) | | u(ㅡ) | u(ㅜ) |
| mi-fermées | e(ㅓ) | | | o(ㅝ) |
| mi-ouverte | ɛ(ㅑ) | | ʌ(ㅓ) | |
| ouverte | | | a(ㅘ) | |

Consonnes (lettres)

vélares



alvéolaires



bilabiales



dentales



glottales



vélares

alvéolaires

dentales

bilabiales

glottales

Tableau des consonnes avec (l'alphabet coréen)

| | | bilabiales | alvéolaires | palatales | vélaires | uvulaire |
|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|
| Occlusives | Faibles | P (ㅍ) | t (ㅌ) | | k (ㄱ) | |
| | Aspirées | Ph (ㅍ) | th (ㅌ) | | kh (ㅋ) | |
| | Fortes | P' (ㅍ) | t' (ㅌ) | | k' (ㄱ) | |
| | nasales | m (ㅁ) | n (ㄴ) | | ŋ (ㅇ) | |
| Constrictives | Faibles | | s (ㅅ) | | | |
| | Aspirées | | | | | h (ㅎ) |
| | Fortes | | s' (ㅅ) | | | |
| Affriquées | Faibles | | | c (ㅈ) | | |
| | Aspirées | | | ch (ㅈ) | | |
| | Fortes | | | c' (ㅈ) | | |
| Constrictives | Liquide | | l (ㄹ) | | | |
| | Semi-consonnes | | | j | w, ɰ | |

Accentuation du coréen

1. 1ère syllabe:

1) Mots à monosyllabe

산 /san/ (montagne), 강/kaŋ / (rivière), 집/cip/ (maison)

2) Mots à bisyllabes

학교/hakkjo/(école), 사람/saram/(homme)

봉사/poŋsa/(service)

3) Mots à trisyllabes

미용사/mijonŋsa/ , 사다리/satali/, 학생증/haksɛcuŋ/

2. Mots à plus de 3 syllabes: si la 1ère syllabe est légère, l'accent est sur la 2e syllabe:

자동차/cadonɕ^ha/, 개구리/kɛkuli/, 고속도로/kosoktolo/,
무자격자/mucakjɔkca/

Fausse appréciation des phonèmes du français par le Coréen

...”l’accent étranger” ne dépend pas du fait que l’étranger en question ne peut pas prononcer un certain son, mais plutôt du fait qu’il n’apprécie pas correctement ce son. Et cette fausse appréciation des sons d’une langue étrangère est conditionnée par la différence existant entre la structure phonologique de la langue étrangère et celle de la langue maternelle du sujet parlant.

(N.S. Troubetzkoy, 1970, p. 56)

Difficulté des apprenants coréens en français

Voyelles:

/y/ → /wi/

/ø/ → /we/

/œ/ → /wɛ/

Voyelles nasales: /v +ŋ/

/ã/ → /a+ ŋ /

/ɛ̃/ → /ɛ+ ŋ/

/õ/ → /o+ ŋ /

Consonnes;

/b/ → /p/, /f/ → /p/

/v/ → /b/ ou /p/

/ʃ/ → /s/

/ʒ/ → /z/

/R/ → /l/

Quelques traits de prononciation

| phonème | initiale | médiale | finale |
|-----------|--|---|--|
| y/ i (wi) | uni/inné | pur/pire  | pu/pis |
| b/p | bout/pou | le bout/le pou | pub/pupe |
| v/b | vase/base   | la vase/la base | l'arabe/la rave   |
| ʒ/z | jaune/zone | les jaunes/les zones   | cage/case |
| ʃ/s | chou/sous | le chou/le sou | touche/tousse |
| l/r | lit / riz   | | |

Quelques traits de prononciation

- ❖ **Elle visite le Japon.** 
- ❖ **Ça suffit comme ça!** 
- ❖ **Vas-y, ris si tu veux.** 
- ❖ **Tu choisis les desserts.**
- ❖ **Notre budget est trop juste.**
- ❖ **Pratiquez-vous un sport?**
- ❖ **Tu ne fumes plus ?** 
- ❖ **J'aime les gens.**
- ❖ **Il est heureux de se lever tôt.**
- ❖ **Le coupable, c'est le boucher.**
- ❖ **C'est chez moi.**

Bibliographie

Abry, D. (1994) Les 350 exercices de phonétique, Hachette.

**Abry, D. et J. Veldeman-Abry (2007) La phonétique : audition ,
prononciation, correction, Clé international.**

**Corder, P. (1980) Dialectes idiosyncrasiques et analyse
d'erreurs, Langage, n°57, 17-28.**

**Han, M.H. (2011) Fautes de prononciation des Coréens apprenant le
français et correction phonétique, Synergies Corée, n°2, 73-82.**

Kou, H.O. (2000) Dialectologie du coréen, Hankukmunhwasa.

**Lauret, B. (2007) Enseigner la prononciation:questions et outils,
Hachette.**

Lee, H.Y. (1996) Phonétique du coréen, Taihaksa.

**Martinie, B. et S. Wachs(2007) Phonétique en dialogues,
niveau débutant, Clé international.**

**Renard, R.(1976) La méthodologie SGAV d'enseignement des langues;
une problématique de l'apprentissage de la parole, Didier.**

Trubetzkoy, N.S.(1970) Principes de phonologie, éd. Kincksieck.



Merci beaucoup!